

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

R

rá, ráy, ráw (V) : creuser un trou

ńrémə nə sě máđokwá, á nda rědá á hákěda [2026 ńrémə nə sě máđokwá, á nda rědá á hákěda]

Quand on l'a modelée, on creuse un trou en terre et on l'y met (modeler NVI+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - maintenant donc - et - incl.+acc. - creuser+loc. - à - terre)

ńndikě nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rě bíy đők, ngá vědá á had, á mezheđ [2026 ńndikě nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rě bíy đokw, ngá vědá áhad, á mezeđ]

A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre (arriver NVI+de - pr.cop.intr.1pl. - sur - tombeau - tombeau - il+acc. - creuser+passif - sub. - tombeau - il+acc. - creuser+passif - nég. - donc - nous+inacc. - mettre+loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - ombre)

enterrer

ndá dá ríy mandalě gě Kwálamba aa sěm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? (incl.+inacc. - fut. - creuser+imperf. - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu+de - lequel)

mán ndá rakě sukwiý ngidě á giy daw, ndá giy mě sě ka sláhá á ka jėkěđó mēne [2026 mán ndá rakě skwiý ngidě á giy daw, ndá giy mě sě ka sláhá á ka jėkěđó mēne]

Si on t'enterre quelque chose dans un champ, si on fait quelque chose comme celà, tu peux l'abandonner simplement (sub. - incl.+inacc. - creuser+tot.+p.o.i.2sg. - chose+de - autre - dans - case+de - mil - incl.+inacc. - faire+imperf. - quoi+de - dém. - tu+acc. - pouvoir - et - tu+acc. - laisser+caus.+imperf. - seulement)

rakáđá (avec suff. de rappr.) : déterrer

máđzěf mán ndá raká sě đők, gide sětád gině kabay [2026 májěf mán ndá raká sě đokw, gide stád gině kabay]

Ce médicament qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte (médicament - sub. - incl.+inacc. - creuser+rapp. - dém. - donc - tête+de+đéf. - un - seulement - ce n'est pas)

ámán ndó á mětsě ná á nda dá raká giy dzaviy ngidě áwúda [2026 ámán ndó á mēcě ná á nda dá raká giy javiy ngidě áwúda]

Il s'agit d'un mort qu'on est allé sortir d'un tombeau quelconque (act.+sub. - homme - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - fut. - creuser+rapp. - case+de - tombeau+de - autre - dehors)

rěđ-, ride, ruda (causatif) : porter dans un trou, enterrer

ka sá rěda' aa cívéđ, á ńjekěđě shúwid māmatsá á ka sěhatědá ápa [2026 ka sá rěda' aa cívéđ, á ńjekěđě súwid māmaca á ka sěhatědá ápa]

Tu viens l'enterrer dans le trou sur le chemin, le reste de rumen de tout-à-l'heure, et tu le déposes là-dedans (tu+acc. - imméd. - creuser+caus.+tot. - sur - chemin - act. - reste+de - panse+de - tout-à-l'heure - et - tu+acc. - déposer+loc. - là-dedans)

...á nda rədtá á giy dzavay... [2026 ...á nda rədtá á giy javay...]

...et on les transporta dans un tombeau... (et - incl. + acc. - creuser + caus. + p.o.d.3pl. - dans - case + de - tombeau)

rabasl-, rebesle, robosla (V) : synonyme de **rabat-**

rabat-, rebete, robota (V) : presser, comprimer, faire une boule d'un produit pâteux

í rebetə mbəza

Je fais une boule de graisse (je + inacc. - presser + imperf. - graisse)

ńtiy ná mán nda ta tə ńtə sə má, á ka rabata rabata rabata rabata máđǫkw... [2026 ńtiy ná mán nda ta tə ńtə sə má, á ka rabata rabata rabata rabata máđǫkw...]

Une fois finie la fonte dans ce bas-fourneau, et que tu as fait des boules de fer donc... (cuire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - incl. + acc. - cuire + tot. - dans - dém. + de - dém. - maintenant - et - tu + acc. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - comprimer + tot. - maintenant donc)

presser, retenir quelqu'un d'un geste de la main

rádada'a (A) : cf. **rédede'e**

rákátsəka'a, rákátsək-tsəkkə'a (A) [2026 rákákə'a, rákákəkcəka'a] : poisseux, enduit (recouvert d'excrément, de bouillie)

kərá rákátsək-tsəkkə tə zay [2026 kərá rákákəkcəka tə zay]

L'enfant est recouvert d'excrément (fils - couvert - dans - excrément)

avec suff. verb. : plonger dans, coller (pour des excréments)

ziy rákátsəkana aa vəzay [2026 ziy rákákəkana aa vəzay]

Il a des excréments collés au derrière (excrément - coller + rapp. + p.o.i.3sg. - sur - derrière)

kərá á rákátsəkəđə ziy aa ríy á mámə na a n tsáw [2026 kərá á rákákəkcəđə ziy aa ríy á mámə na a n cáw]

L'enfant a plongé les mains dans l'excrément et sa mère l'a frappé (fils - il + inacc. - plonger + loc. - excrément - sur - main - et - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - frapper + perf.)

rám-, rémé, rómá (V) : façonner, bâtir, monter un objet en argile

ńsheterə ná kété-kété á nda réme'e [2026 ńseterə ná kété kété á nda réme'e]

Une fois qu'elle a séché un peu, on la monte (sécher au vent NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - et - incl. + acc. - modeler + déf.)

ndá ráma kátá ára gandəf sa ginə dé ?

On le monte entièrement comme ce bol seulement ? (incl. + inacc. - fabriquer + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. + déf. - seulement - interr.)

ráməká mandábiy wújed ráməká poku wújed [2026 rámká mandábiy wújed rámká poku wújed]

Il construit une flèche en argile, il construit un chapeau en argile (construire + rapp. - flèche + de - potopoto - construire + rapp. - chapeau + de - potopoto)

par extension : fabriquer, construire

sukwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zuydá, mán bíy aa kwa [2026 skwiyhíy mán ndá róma aá gurá, aá zuydá, mán bíy aa kwa]

des choses qu'on fabrique avec de l'or, du métal, sinon avec des pierres (chose + pl. - sub. - incl. - fabriquer + perf. - avec - or - avec - fer - sub. - nég. - avec pierre)

rasa (N) : terrain aride (ne retient pas assez l'eau pour que le mil y pousse)

í pəđə daw á rasa aambalay

J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement (je + inacc. - mettre + loc. - mil - dans - terrain aride - pour rien)

rátátátá'a (A avec red. mult.) : nombreux

rátatatat (Adv. verb.) : tomber lentement, se coucher (pour un arbre)

wúf rátatatat á kelé á had [2026 wúf rátatatat á kelé áhad]

L'arbre s'affale lentement (arbre - lentement - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ráts-, récé, rótsá (V) [2026 rács-, récé, rócsá] : couper, hacher (plusieurs objets, pluriel de ngól-)

á ka rátsədó mádzəf ngayi mámatsá ápsé má [2026 á ka rácsó májəf ngayi mamacá ápsé má]

et maintenant tu haches à l'intérieur ton médicament de tout-à-l'heure (et - tu + acc. - hacher + loc. - médicament + de - pr.cop.intr.2sg. + de - tout-à-l'heure - là-dedans - maintenant)

- ma, tsaval (“parole”) [2026 - ma, caval] : mentir, bonimenter

kíne aa kərə ngayi kíné rátsáyí ma [2026 kíne aa kərə ngayi kíné rácáyí ma]

“Toi et ton fils vous me mentez” (vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)

“n rótsó tsavəl biy cíké” aa ká [2026 “n rócsó cavəl biy cíké” aa ká]

Tu diras “Il n'a pas menti, n'est-ce pas” (il + acc. - couper + perf. - parole - nég. - ou quoi ? - quant à - toi) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, l.15]

rátsátsa'a, récéce'e (A) (de ráts- “couper” ?) [2026 rácáca'a, récéce'e] : à moitié fermenté

kwondúrkwá rátsátsa'a [2026 kwondúrkwá rácáca'a]

La bière de mil est à moitié fermentée (bière de mil - à moitié fermentée)

ráw (V) : thème perfectif de **rá**

rawa (N) : fosse de cuisson (de poteries)

á ka hólda aa səm mán ká dá ndére' aapə sa (“rawa” aa ndiy sa)

et tu les portes à l'endroit où tu vas les cuire (on appelle ça une “fosse de cuisson”) (et - tu + acc. - prendre + loc. - sur - lieu + de - sub. - tu + inacc. - fut. - brûler + imperf. + déf. - là-dessus + de - dém. - fosse de cuisson - quant à - nous incl. + de - dém.)

ráw-ráwwa'a (A) [2026 ráwráwa'a] : obscur, confus, sombre, synonyme de **záw-záwwa'a**

ráy, ríy, riy (N) : main, bras

í dá panə ríy aa géf

Je lui pose la main sur la tête (je + inacc. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - main - sur - tête)

tá vatə ríy aa va

Ils les saisissent (ils + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3pl. - main - sur - corps)

a i gusə riy váviy sə má : “Awáy nkwanahə mmətsiy ánta” [2026 a i gusə riy váviy sə má : “Awáy nkwanahə mməciy ánta”]

Et je prends la main de ce non-forgeron maintenant : “Que ceci soit la fin de la mort !” (et - je + acc. - saisir + perf. - main + de - non-forgeron + de - dém. - maintenant - inj. [Que !] - suppression + de - mourir NVI + de - act. + dém.)

ríy tə ráy

Main dans la main (main - dans - main)

manche de vêtement

í girshə riy maslakə ga [2026 í girsə riy maslakə ga]

Je retrousse ma manche (je + inacc. - retrousser + imperf. - main + de - habit + de - pr.cop.intr.1sg.)

manche, anse, poignée d'ustensile, d'arme

riy wuram ; riy gámbár

Un manche d'ustensile ; une poignée de bouclier (main + de - ustensile - main + de - bouclier de deuil)

rendez-vous, voir aussi **ímpéslə ráy**

riya' n ndikəká má [2026 riya' n ndiká má]

C'est l'heure du rendez-vous (rendez-vous + déf. - il + acc. - arriver + rapp. - pour de bon)

emplacement, avancée, socle, saillie dans un mur

á píy bábə na aa ráy

Il installe la poterie sacrificielle de son père à sa place (en lui offrant un sacrifice) (il + inacc. - mettre + imperf. - père + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - main)

ndá pəda aa riy vezlezled

On la pose sur la pierre saillante (incl. + inacc. - poser + loc. - sur - main + de - balèvre)

autorité

á vakə ríy á ka gedə' aagidə'e

cela te donne l'autorité pour en parler (il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - main - et - tu + acc. - dire + imperf. + déf. - au sujet de + déf.)

figuré : sexe du premier enfant d'un homme

mán á shílé á gíy aa níngura bă, riy nó makár ; mán á shílé á gíy aa dōma bă : cew [2026 mán á sílé á gíy aa níngura ba, riy nó makár ; mán á sílé á gíy aa dōma ba : cew]

si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux (sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - mâle + déf. - même - main + de - pr.cop.intr.3sg. - trois - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - dans - case - avec - fille + déf. - même - deux)

en composition voir **təriy**

á ráy (litt. "en main") : en main, en charge

a n hóldəngá á ráy

et il nous prit en charge (et - il + acc. - prendre + loc. + p.o.d.1pl. - dans - main)

í jékətə mizlin á ráy

Je leur laisse l'entière responsabilité du travail (je + inacc. - laisser + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dans - main)

diyé á ríy á ngwáy

Occupe-toi de me conduire à la maison (conduire + p.o.d.1sg. - dans - main - dans - case)

aa ráy (litt. "sur la main")

charge, tâche, service

mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy [2026 mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy]

si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) (sub. - homme - sub. - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - mettre + imperf. + déf. - avec - main)

ń sləbakə mizlin sa' aa ríy wá ? [2026 ńsləbakə mizlin sa' aa ríy wá ?]

Qui t'a appris ce travail ? (nom. + (1985 rel. -)enseigner + tot. + p.o.i.2sg. - travail + de - dém. + déf. - sur - main - qui)

exprès, délibérément, par moi/toi/lui-même

ayí í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga [2026 ayí í dá njíy á ngwíy pátsəna aá riy ga]

Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès (alors - je + inacc. - fut. - rester + imperf. - dans - case - aujourd'hui - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

í de aá riy gə diy áabəy, wa do aá riy kíné

Je ne vais pas encore moi-même, allez-y vous (je + inacc. - aller + imperf. - avec - main + de - pr.cop.intr.1sg. - pour le moment - nég. - inj.2pl. - aller + perf. - avec - main + de - pr.cop.intr.2pl.)

tə ráy (litt. "de la main") : sous l'emprise, victime de

ń tə riy mótókwán [2026 ńtə riy mótókwán]

Il est victime d'une maladie ((1985 lui - dans) - (2026 lui dans) - main + de - maladie)

riya'a (forme tr. + déf., litt. "la main de ce dont il est question") : occasion, moyen, initiative

mán i dá ngwátsə riya'a, í dá bahaká áđəba aa səm ga [2026 mán i dá ngwátsə riya'a, í dá bahaká áđəba aa səm ga]

A la prochaine occasion, je te rappellerai (sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - main + de + déf. - je + inacc. - fut. - appeler + tot. + p.o.i.2sg. - de nouveau - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1sg.)

awáy nónga bá á ngwátsə riya' a n sláha nígedə má áwúda aá gid' na [2026 awáy nónga bá á ngwátsə riya' a n sláha nígedə má áwúda aá gid' na]

que lui aussi ait le moyen de pouvoir exprimer son point de vue à sa manière (inj. [que !] - lui - même - il + inacc. - trouver + perf. - main + de + déf. - et - il + acc. - pouvoir - nom. + dire + imperf. - parole - dehors - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

í ngécá riya' áaaba

Je suis occupé (je ne trouve pas l'occasion) (je + inacc. - trouver + imperf. - main + de + déf. - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

wúdíy gwadər á vanə riya' á ndú mán a n ngirdé wúdíy ná áwúda

la lutte traditionnelle donne l'occasion à un homme de dévoiler sa force en public (force + de - hanche + de - elle + inacc. - donner + p.o.i.3sg. - main + de + déf. - à - homme - sub. - et - il + acc. - dévoiler + imperf. - force + de - pr.cop.intr.3sg. - en-dehors) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

ríy gúlá (N comp.) : main gauche

á dzáyí tə ríy gúlá [2026 á jáyí tə ríy gúlá]

J'ai mal à la main gauche (il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg. - dans - main - gauche)

gauche (pour une direction)

cíviđ ríy gúlá

Le chemin de gauche (chemin + de - main - gauche)

ríy mándáy (N comp.) (litt. “main droite”) : main droite

a n gəsámáné ríy mándáy, a n slambadəda [2026 a n gəsámáné ríy mándáy, a n slambadəda]

et il lui prit la main droite, et le fit lever (et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)

awáy í cé ngwáz aa mándíy aa gúló kólá

Que je me marie plusieurs fois facilement (inj. [que !] - je + inacc. - prendre + perf. - femme - avec - droite - avec - gauche - sans faute) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.82]

riy mbúrókw (N comp.) (litt. “main d'étranger”) : accueil, hospitalité

í ganə riy mbúrókw

Je l'accueille (je + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - main + de - étranger)

riy páts (N comp.) (litt. “main du soleil”) [2026 riy pác] : rayon de soleil

riy páts mán á paká sáyaya'a [2026 riy pác mán á paká sáyaya'a]

Les rayons du soleil cachés par les nuages (rayon + de - soleil - sub. - il + inacc. - mettre + rapp. - caché) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

riy vava (N comp.) (litt. “main de table à moudre”) : creux dans un coin de la table à moudre (la femme y dépose sa poterie sacrée)

riy wáf (N comp.) (litt. “main d'arbre”) : branche d'arbre

yim ráy (N comp.) (litt. “eau de main”) : cf. **yam**

ráy, ríy (V) : thème imperfectif de **rá**

re' (A) : perdu, égaré

í zə gó re'

Je me perds complètement (je + inacc. - perdre - pr.cop.intr.1sg. - perdu)

đálá re' ná á wúyák

La pièce est perdue dans le sable (pièce de monnaie - perdre - pr.cop.intr.3sg. - dans - sable)

rébéc-, rébécé, rébécé (V) : cligner, faire un clin d'œil

í rébécé dáy

Je cligne des yeux (je + inacc. - cligner + imperf. - œil)

rebesle (V) : thème imperfectif de **rafasl-**

rebete (V) : thème imperfectif de **rabat-**

récé (V) : thème imperfectif de **ráts-**

récéce'e (A) : cf. **rátsátsa'a**

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a (A avec red. mult.) : innombrables, en grande quantité

rémé (V) : thème imperfectif de **rám-**

répépe'e (A) : couchés par terre (pour un groupe de personnes malades)

rə (V) : forme transitive impliquée de **rá**

rəbasl (N) : argile de potière

nda dé á nda dá wayí səm rəbasl

On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile (incl. + inacc. - aller + imperf. - et - incl. + acc. - fut. - chercher + perf. - lieu + de - argile de potière) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.1]

pədə á rəbəsl íráma sáta. Cidek aapə tədə á vogwa. Panə vág á géđ

On le met dans ce moule en argile. On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus (mettre + loc. - dans - argile de potière - mouler NVP - dém. - prendre - là-dessus - mettre + loc. - dans - feu - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)

rək- (V déf.) : voir, distinguer (avec peine, avec surprise)

ká rəka gíy dé ?

Est-ce que tu distingues la maison ? (tu + inacc. - distinguer - case - interr.)

á Kwálamba a n rəkədə á sukwiý sa a n tsáw láláw [2026 á Kwálamba a n rəkda á skwiý sa a n cáw láláw]

Le Naïf est surpris de voir la chose et crie (et - Naïf - et - il + acc. - voir + loc. - à - chose + de - dém. - et - il + acc. - frapper + perf. - cri)

rəndzásl- (V déf.) [2026 rənjásl-] : écraser, marcher sur, passer sur (un être vivant)

boku nə n rəndzáslə ná á huđ mbútá [2026 boku nə n rənjáslə ná á huđ mbútá]

Sa chèvre a été écrasée par une voiture (chèvre + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - écraser - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - voiture)

rəzl-, rízlé, rúzlá (V) : intr. ou pr. : devenir fou, être hagard

súkwíy mán ndó á rízlə aapa [2026 skwíy mán ndó á rízlə aapa]

des choses étonnantes (chose - sub. - homme - il + inacc. - s'étonner + imperf. - là-dessus)

...á ta rəzlə tá á ta súnó súkwíy mán tá jímé ásaḃay [2026 ...á ta rəzlə tá á ta súnó skwíy mán tá jímé ásaḃay]

et ils étaient stupéfaits et désorientés (et - ils + acc. - s'étonner - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - savoir + perf. - chose - sub. - ils + inacc. - penser + imperf. - ne plus)

á rəzlanə vá á géđ

Il l'importune ("il lui prend la tête") (il + inacc. - rendre fou - corps - dans - tête)

tr. : étonner, rendre muet par sorcellerie

á rəzliyé

Il m'étonne (il + inacc. - étonner + p.o.d.1sg.)

rəzlák (Adv. verb.) : ramasser, attraper brusquement

í rəzlákánə watsək á ráy [2026 í rəzlákánə wacək á ráy]

Je lui remets un poulet en main (je + inact. - ramasser + part. + p.o.i.3sg. - poulet - dans - main)

rəzlák watsak. Doekw mbəsak [2026 rəzlák wacək. Doekw mbəsak]

Ramasse un poulet. Recouvre-le de teinture rouge (ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)

rəzláts (Adv. verb.) [2026 rəzlác] : passer la nuit dehors

kə rəzláts manə ngayá áwúda [2026 kə rəzlác manə ngayá áwúda]

Tu passes la nuit dehors (tu + inact. - dehors - se coucher - pr.cop.intr.2sg. - dehors)

riḏ-, riḏe, ruḏe (V) : tasser, fourrer dans un trou ou un récipient

ndá riḏó mbóza ápa

On y tasse la graisse (incl. + inacc. - tasser + imperf. - graisse - là-dedans)

a n húló shéne... a n riḏená á ma a n háy ná [2026 a n húló séne... a n riḏená á ma a n háy ná]

Il prit du marc... il lui en fourra dans la bouche et s'enfuit (et - il + acc. - prendre + perf. - marc de bière - et - il + acc. - tasser + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - et - il + acc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)

ríy, riy : formes de **ráy** en contexte

rízlé (V) : thème imperfectif de **rézl-**

robosla (V) : thème perfectif de **raḃasl-**

robotá (V) : thème perfectif de **raḃat-**

ródóḏa'a, ródóḏóḏóḏa'a (A) : velouté, fondant, moelleux (pour un mets : pâte de souchet, gros lait, mélange de farine et eau)

á dé á húḏ ródóḏóḏóḏa'a

Il fond dans la bouche (il + inacc. - aller + imperf. - dans - ventre - fondant)

rókwótsúkwa'a, rókwótsúkwa'-tsúkkwa'a, rókwéécúkwe'e, rókwéécúkwa'-cúkkwe'e (A) [2026 **rókwócúkwa'a, rókwócúkwécúkwa'a, rókwéécúkwe'e, rókwéécúkwécúkwe'e**] : courts (pour des doigts)

rokw-rokkwa'a (A) [2026 **rokwrokwa'a**] : penché en avant, traînant les pieds

á dí rokw-rokkwa'a [2026 **á dí rokwrokwa'a**]

Il avance penché (il + inacc. - aller + imperf. - penché en avant)

í wáyí ñrokw-rokkwa' á ngwáy [2026 **í wáyí ñrokwrokwa' á ngwáy**]

Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds (je + inacc. - vouloir - nom. + penché en avant - dans - case)

rómá (V) : thème perfectif de **rám-**

rótsá (V) [2026 **rócá**] : thème perfectif de **ráts-**

rótsótsa'a, róccéce'e (A) [2026 **rócóca'a, róccéce'e**] : en cours de germination (dans une cruche)

daw zúm rótsótsa'a [2026 **daw zúm rócóca'a**]

Le mil de la bière commence à germer (mil + de - bière de mil - germé)

réḃéccé (V) : thème perfectif de **réḃéc-**

réccéce'e (A) : cf. **rótsotsa'a**

rókwéécúkwe'e, rókwéécúkwa'-cúkkwe'e (A) [2026 **rókwééckwe'e, rókwéécúkwécúkwe'e**] : cf. **rókwótskwa'a**

rúbá, rúbáy, rúbáw (V) (compl. **va** "corps") : s'agiter

zlé á rúbíy vá

Le bœuf s'agite (bœuf - il + inacc. - agiter + imperf. - corps)

rúbíy (V) : forme de **rúbáy** en contexte

rúḃ-, rúbé, rúbá (V) : faire tremper, humidifier (mil, peau sèche)

faire mal

zúm á rúbó kərə māmə gə tə vá

La bière de mil donne des maux de ventre à mon frère (bière de mil - elle + inacc. - faire mal + imperf. - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps)

ruḅ-, ruḅe, ruḅa (V) : donner en cachette

rudungw (Adv. verb.) : soulever un gros objet pour le poser sur sa tête

rudúngw, mándiy gə n zúbá

D'un coup, la botte de fourrage est posée sur ma tête (hop - fourrage + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - soulever + passif)

rúf-, rúfé, rúfá (V) : terminer, achever, mettre la dernière main

á rúfó gadákár

Il finit le panier (il + inacc. - terminer + imperf. - panier)

í rúfa mə gó da

Je finis de parler d'abord (je + inacc. - terminer + tot. - parole + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord)

ndá gatsa rəbəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-déy [2026 ndá gaca rəbəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa deydey]

Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on la finit bien comme il faut (incl. + inacc. - fouler + tot. - argile de potière - seulement - et - incl. + acc. - monter + imperf. - simplement - et - incl. + acc. - achever + tot. - juste bien)

ínmenə tsárəḏ sa ndul-ndúl a n rúfé [2026 ínmenə cārəḏ sa ndul ndúl a n rúfé]

La fin de ces sept jours est proche (journée - sept + de - dém. - (1985 proche) - (2026 proche - proche) - et - elle + acc. - achever + imperf.)

rúhw-, rúhwé, rúhwá (V) : couper une corde en plusieurs petits morceaux

í rúhú hubát

Je découpe une corde (je + inacc. - couper + imperf. - corde)

ruhwa (N) : entonnoir

rundóḏoḏa'a (A) : en lambeaux, déplumé (poulet), pelé (lépreux)

maslakə nə rundóḏoḏa'a

Son vêtement est en lambeaux (vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - en lambeaux)

avec suff. verb. : déchiqueter, mettre en lambeaux, mettre en charpie

pám búkw rundóḏoḏanə maslakə ná áwúsá

Les termites ont détruit son vêtement (termites - en lambeaux + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

rungw-runggwa'a (A) [2026 rungwrungwa'a] : instable, bancal, bringuebalant (balancement d'un objet porté sur la tête quand on court)

á híy aavəna aa gíd rungw-runggwa'a [2026 á híy aavəna aa gíd rungwrungwa'a]

Il court avec un objet qui balance sur la tête (il + inacc. - courir + imperf. - avec lui - sur - tête - balancement)

rusl-, rusle, rusla (V) : chiquer

poser sur le bord d'une cavité

í rusló mávər á ma

Je porte la boule de mil à mes lèvres (je + inacc. - mettre au bord + imperf. - boule de mil - dans - bouche)

rusla'a, rusl-russla'a, rusle'e, rusl-russle'e (A) (de rusl- "mettre sur le bord") [2026 rusla'a, ruslrusla'a, rusle'e, ruslrusle'e] : peu profond

rúvá (N invar) : nuit noire

á shiké á ngwíy aá vəḏ aa rúva málámá [2026 á ské á ngwíy aá vəḏ aa rúva málámá]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre (il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)

rúwá (N invar) : néré, Parkia biglobosa (Mimosaceae)

rúwa wándáv (N comp.) (litt. "Parkia biglobosa" de lapin) : plante sp.

rúwéc (N) : foyer

rúwéc



rúz–, rúzhé, rúzá (V) [2026 **rúz–, rúzé, rúzá**] : soulever de la poussière, synonyme de **dfúz–**

rúzlá (V) : thème perfectif de **rézl–**

rúzla'a, rúzl–rúzzla'a, rúzle'e, rúzl–rúzzle'e (A) (de **rézl–** “étonner”) [2026 **rúzla'a, rúzlúza'a, rúzle'e, rúzlúze'e**] : apparent (la lune à ses débuts)

kiyí rúzl–rúzzla'a [2026 **kiyí rúzlúza'a**]

La lune apparaît (lune - apparente)

rúbé (V) : thème imperfectif de **rúḃ–**

rúḃe (V) : thème imperfectif de **ruḃ–**

rudé (V) : thème perfectif de **rid–**

rúfé (V) : thème imperfectif de **rúf–**

rusle (V) : thème imperfectif de **rusl–**

rusle'e, rusl–russle'e (A) [2026 **rusle'e, ruslrusle'e**] : cf. **rusla'a**

rúzhé (V) [2026 **rúzé**] : thème imperfectif de **rúz–**

rúzle'e, rúzl–rúzzle'e (A) [2026 **rúzle'e, rúzlúze'e**] : cf. **rúzla'a**